

E5 - Blast That Forbidden Love Away!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:15] ---

Thanks.

[01:17] ---

Sha-winnng!

[01:20] ---

I'm Atsushi Otani of Class 2-3.

[01:22] ---

Nice to meet you.

[01:23] ---

I'm Kotoboki from Class 1-4.

[01:26] ---

My first name is Seiko.

[01:30] ---

Umm!

[01:49] ---

I've fallen in love with you.

[01:55] ---

What the HELL!

SIGN "Blow Away Forbidden Love!"

[02:10] ---

Disgusting.

[02:13] ---

What's disgusting?

[02:14] ---

Are you really gonna date Seiko?

[02:18] ---

Disgusting.

[02:19] ---

It's not disgusting!

[02:20] ---

Could you turn down such sparkling eyes?

[02:23] ---

You're always like that
- trying to look cool.

[02:26] ---

Irresolute - that's all you are.

[02:29] ---

Don't lash out just because
YOU can't get a date!

[02:33] ---

I can SO get a date!

[02:34] ---

Haruka gave me an open invitation to date.

[02:37] ---

He likes you as a "hero", not a woman.

[02:41] ---

Whereas she's so crazy
about me she kissed me.

[02:47] ---

I'm such a heartbreaker.

[02:49] ---

In an instant I conned an innocent
lamb into being my love-slave.

[02:55] ---

Gaaah! Mmy-tum plodeex! Moron max bzzz!

[02:58] ---

What language was that?

[03:01] ---

Sorry, Koizumi, but...

[03:03] ---

With Japan's limited space, everyone
is on the lookout for compact things.

[03:10] ---

Cell phones, digital cameras, mobile PCs.

[03:13] ---

And also...

[03:14] ---

MINI-MEN!

[03:17] ---

The era for little men has arrived at last!

[03:20] ---

...I should trademark that.

[03:21] ---

Aw, crap.

[03:22] ---

He's completely full of himself.

SIGN Afternoon ~ Health and Fitness Exams in the gym

[03:28] ---

That guy really needs to get off his cloud!

[03:30] ---

Well, wouldn't any guy let it go to his head

[03:32] ---

if a cute girl kissed him out of nowhere?

[03:36] ---

Really?

[03:37] ---

And besides,

[03:39] ---

Otani is used to being called "cute,"

[03:40] ---

but he's seldom treated as a heartthrob.

[03:43] ---

So it makes him particularly flattered.

[03:49] ---

For a cute girl she sure is bold.

[03:52] ---

That's the first time I've seen
people kiss right in front of me.

[03:55] ---

Hey, ladies!

[04:02] ---

Hello!

[04:03] ---

The infamous Seiko.

[04:05] ---

Is your health exam over?

[04:07] ---

Yes!

[04:08] ---

Umm...I'm sorry for shocking you yesterday.

[04:14] ---

That WAS a rather progressive act...

[04:17] ---

When I saw Mr. Otani I
just couldn't help myself.

[04:22] ---

Ahhh, just remembering
it makes my body tingle.

[04:31] ---

Seiko?

[04:33] ---

Sorry!

[04:34] ---

I was off flying again.

[04:36] ---

"Flying"?

[04:37] ---

When Seiko thinks about a beloved
man, her heart flies away!

[04:42] ---

And then my body attacks...er,
I mean, ACTS on its own.

[04:48] ---

Oh, crap. She's a weirdo.

[04:50] ---

Just like yesterday...

[04:52] ---

Was Mr. Otani mad that I did that?

[04:56] ---

Not at all. He was on cloud 9.

[04:58] ---

Thank goodness!

[05:00] ---

I'm gonna keep going for him,
so will you ladies help me?

[05:09] ---

Sure.

[05:11] ---

Well then, thanks for your help!

[05:19] ---

"Help"...eh?

[05:29] ---

That girl has strange tricks up her sleeve.

[05:33] ---

"Tricks"?

[05:34] ---

Tricks to clench a boy's heart!

[05:37] ---

When Seiko is "flying,"

[05:39] ---

massive amounts of pheromones
waft from her body.

[05:42] ---

Pheromones, eh?

[05:44] ---

A substance that my body completely lacks.

[05:48] ---

More like, "unfair-amon".

[05:50] ---

Buppy peppernyo! Mapyoripen!

[05:54] ---

Well, she may not be Otani's type,

[05:58] ---

But I guess sometimes it's easy to latch
onto the pheromones that attack you.

[06:04] ---

You need to put forth more effort, Risa.

[06:07] ---

Why do I need to put forth more effort?

[06:09] ---

Or rather, effort for WHAT?!

[06:12] ---

Risa, Risa...

[06:14] ---

WHAT!

[06:18] ---

Sorry. Chiharu, you're a
nurse's aide, aren't ya?

[06:22] ---

Yeah...

[06:23] ---

Okay, Risa, let's get you measured.

[06:28] ---

Well, Seiko is tiny and cute...

[06:31] ---

Any guy would rather be liked by

her instead of a giantess like me.

[06:39] ---

Though I'd never say that out loud!

[06:42] ---

Risa...

[06:43] ---

One...one hundred seventy...two.

[06:48] ---

What?!

[06:49] ---

172 cm?!

[06:51] ---

R...Risa, what scary eyes you have...

[06:54] ---

Say it ain't so, Chiharu!

[06:56] ---

It's not true, right?

[06:57] ---

The scale must be busted!

[06:59] ---

Risa! You must face reality, not fight it!

[07:02] ---

I refuse!

[07:04] ---

I was only 170 cm last time.

[07:07] ---

There must be some mistake.

[07:09] ---

Once more...

[07:10] ---

RE-MEASURE ME!!

[07:14] ---

One...One hundred seventy-two?!

[07:17] ---

Is this some sick joke?!

[07:19] ---

2 cm...I grew 2 cm.

[07:23] ---

Man, this sucks.

[07:24] ---

What about you?

[07:27] ---

This might shock you...

[07:28] ---

I grew 2 whole millimeters!

[07:30] ---

Woah, shocker.

[07:31] ---

You really do piss me off!

[07:34] ---

2 mm don't make a difference either way.

[07:37] ---

Say what you will.

[07:39] ---

I'm in a great mood right now
so nothing's gonna get me down.

[07:42] ---

Sexy fairy.

[07:44] ---

WHO'RE YOU CALLIN' "SEXY FAIRY"!

[07:46] ---

Seiko's here.

[07:50] ---

Hi, Mr. Otani!

[07:53] ---

Hey.

[07:54] ---

Who the hell ARE you?!

[07:56] ---

- You're so cool.

[07:57] ---

- Thanks.

[07:59] ---

Why'd you have to grow, Risa?

[08:01] ---

I can't control it!

[08:04] ---

If you don't do something that girl
and Otani really will hook up.

[08:08] ---

Screw them. They can do what they want.

[08:14] ---

Well, bye!

[08:15] ---

Bye.

[08:22] ---

What was that for!

[08:24] ---

Punishment for spacing out.

[08:26] ---

What if I hit my face and got
a butt-chin like a white guy?!

[08:29] ---

It'd be a convenient place to keep notes.

SIGN Notes

[08:32] ---

Moron!!

[08:33] ---

If my handsome face were damaged,
sweet Seiko would be sad.

[08:37] ---

What a lucky guy you are...

[08:44] ---

Oh, this... I really like it.

[08:47] ---

Oh, that's nice...

[08:49] ---

By wearing this, the God of Giants
might make me grow even taller!

[08:54] ---

God of Giants?

[08:56] ---

Allow me to explain.

[08:57] ---

Otherwise known as Risa Koizumi,

[08:58] ---

She usually takes human form.

[09:01] ---

But in actuality, she is a
God of Giants from Giantland!

[09:05] ---

Who the hell!

[09:21] ---

I really like this.

[09:23] ---

Oh, that's nice.

[09:27] ---

What's wrong?

[09:29] ---

You're unusually happy.

[09:31] ---

Really?

[09:33] ---

I don't think so...

[09:34] ---

You're so cool!

[09:38] ---

Super cool, Mr. Otani!

[09:42] ---

Over here!

[09:45] ---

Mr. Otani, keep at it!

[09:49] ---

Otani, ball!

[09:56] ---

THAT HURRRRRT!

[09:58] ---

Moron.

[10:01] ---

Mr. Otani!

[10:04] ---

Are you okay?

[10:05] ---

Let's go to the infirmary.

[10:08] ---

Seiko?

[10:11] ---

Otani, who's that cute girl?

[10:13] ---

Your girlfriend?

[10:15] ---

She's not my girlfriend!

[10:18] ---

I may become his girlfriend in the future!

[10:27] ---

This is dangerous...

[10:29] ---

He's off to the infirmary with the voodoo cutie who kisses in broad daylight!

[10:33] ---

To the INFIRMARY.

[10:35] ---

Mr. Otani, isn't it hot in here?

[10:38] ---

Saying this, Seiko will undo one, then two buttons...

[10:42] ---

What the hell!

[10:45] ---

Nakao, I just remembered something!

[10:54] ---

That kid is really cute, right?

[10:57] ---

But we're all being fooled.

[11:00] ---

"Seiko Kotobuki" isn't that kid's real name.

[11:03] ---

SEIKO is actually...

[11:07] ---

Isn't it hot in here?

[11:13] ---

Otani!!

[11:17] ---

...HIS real name is SEISHIRO Kotobuki.

[11:19] ---

Yes, he's a full-fledged BOY.

[11:21] ---

Awww!

[11:39] ---

Otani...

[11:43] ---

So the Sports Festival is coming up...

[11:46] ---

I hear they're recruiting
for the Cheering Squad...

[11:49] ---

Maybe I'll join...

[11:52] ---

Darling, if y-you're joining...m-maybe
I'll join too...

[11:56] ---

What d-does the Cheering Squad do?

[11:59] ---

They ch-cheer...pfft...I guess...

[12:03] ---

WHAT'S SO FUNNY, YOU GUYS!!

[12:05] ---

Ohh? Why are your feathers so ruffled?

[12:08] ---

STOP HALF-LAUGHING!

[12:11] ---

It's no use, I'm laughing!

[12:14] ---

Hey, Nobuko! I was trying
so hard to hold it in...

SIGN Hahahahaha

[12:20] ---

SLAPPED! YOU'RE ALL GETTING SLAPPED!

[12:24] ---

C'est la vie, Otani.

[12:25] ---

It happens all the time.

[12:27] ---

If it happens all the time,
I'm dying before I graduate!

[12:33] ---

YOU GUYS! THIS IS NO LAUGHING MATTER!

[12:36] ---

Sorry about that, Otani...

[12:38] ---

But I guess I'm a bit relieved.

[12:42] ---

Gasp!

[12:43] ---

Why'm I relieved?

[12:47] ---

Hey, ladies!

[12:50] ---

Are you gonna watch basketball
on the way home today?

[12:52] ---

Yeah...

[12:55] ---

So this is a boy...

[12:59] ---

So, Miss Koizumi, you have a
crush on Mr. Otani, don't you.

[13:04] ---

No!

[13:06] ---

I'm not here to watch Otani,

[13:08] ---

I'm just tagging along with Nobuko
- her boyfriend is on the team.

[13:10] ---

But you gave him that wristband, didn't you?

[13:15] ---

Wristband?

[13:16] ---

That's the first I've heard of it.

[13:18] ---

You wouldn't really give a present to
a boy unless you had feelings for him.

[13:22] ---

Gulp!

[13:24] ---

B-but, you know!

[13:25] ---

Wouldn't it be weird for a giant
like me to fall for a runt like him?

[13:30] ---

You think so? I think that

doesn't really matter.

[13:35] ---

If that's the case, isn't it even stranger
that I have a crush on Mr. Otani?

[13:42] ---

Well, maybe...

[13:45] ---

But, Seiko, you don't really look like a boy.

[13:48] ---

Oh, wait, not "Seiko."

[13:50] ---

"Mr. Seishiro"...

[13:51] ---

It's SEIKO!

[13:53] ---

Right...

[13:55] ---

I don't think of myself as a boy at all!

[13:59] ---

God just put the wrong parts on my body!

[14:05] ---

But... Did Mr. Otani say anything about me?

[14:12] ---

Ever since the infirmary...he's
seemed uncomfortable around me.

[14:22] ---

I wonder if he finds me disgusting...

[14:27] ---

I think he's just confused.

[14:29] ---

You do?

[14:30] ---

Yeah, don't worry about it.

[14:34] ---

I'm sorry.

[14:36] ---

I asked you to help me, completely
unaware of how you felt.

[14:40] ---

Well...

[14:42] ---

I guess we're rivals from now on.

[14:44] ---

Um, about that...

[14:46] ---

But I won't let you defeat me!

[14:48] ---

With my beauty and pheromones I will
win Mr. Otani's heart for sure!

[14:53] ---

So bright!

[14:56] ---

Sparkle! Sparkle!...

[14:58] ---

Seiko is blindingly bright!

[15:00] ---

But why?

[15:11] ---

You wouldn't really give a present to
a boy unless you had feelings for him.

[15:30] ---

You're slouching!

[15:32] ---

Really?

[15:35] ---

Risa, you're obsessing too
much over your height!

[15:38] ---

You only grew 2 cm, but you're acting
freaking HEARTBROKEN over it.

[15:41] ---

But it's 2 centimeters!

[15:43] ---

That's a huge problem!

[15:44] ---

Do you realize WHY you
think it's a huge problem?

[15:50] ---

Because...

[15:52] ---

You fell for a guy who's
shorter than you - right?

[15:56] ---

I fell for someone shorter than me...?

[16:01] ---

Mr. Otani!

[16:03] ---

What the hell?!

[16:05] ---

I came to visit!

[16:07] ---

No, I mean, the way you're dressed...

[16:09] ---

What's that??

[16:10] ---

I'm on the Cheering Squad
for the Sports Festival!

[16:14] ---

I'm called a "Cheer-girl"!

[16:17] ---

Cheer-girl...

[16:19] ---

Yes!

[16:20] ---

Cheer-GIRL...

[16:22] ---

It's such a cute outfit I wanted
you to be the first to see it!

[16:27] ---

Isn't it cute?

[16:29] ---

Cute...

[16:31] ---

Even though falling for a boy when you
are one is such a difficult issue...

[16:36] ---

He's just so determined...

[16:39] ---

And so cute...

[16:43] ---

And here I am, obsessing
over a few centimeters...

[16:47] ---

And lying to myself about how I feel.

[16:51] ---

Hey, Risa...

[16:53] ---

Let's all join the Cheering Squad together!

[16:55] ---

I wanna be a cute Cheer Girl!

[16:57] ---

Yes?

[16:59] ---

Good work, guys!

[17:06] ---

Seiko, we're all gonna be in
the same group together, huh.

[17:10] ---

Since Mr. Otani will be nearby,
Seiko will be extra inspired!

[17:14] ---

But why do you like Otani?

[17:16] ---

Wouldn't ya rather go for
someone more masculine?

[17:21] ---

But Mr. Otani is PLENTY
masculine - he's cool!

[17:25] ---

Wasn't it just so cool...

[17:27] ---

when Mr. Otani saved me from that
dog on the first day of school?

[17:31] ---

And besides...

[17:33] ---

We don't care how tall you are.

[17:35] ---

Even if you're short, come on in.

[17:38] ---

I thought someone sensitive like him
would accept me, even if I'm a boy.

[17:44] ---

Maybe you're right...

[17:51] ---

I do think he's a good guy.

[17:53] ---

Isn't he, though?

[17:54] ---

Mr. Otani!

[17:58] ---

Woah, crap!

[17:59] ---

Leggo of me, get offa me!

[18:02] ---

Just stay back! Stop it!

[18:05] ---

Nobuko, I'm leaving, okay?

[18:08] ---

Sure.

[18:10] ---

So you really are a boy?

[18:12] ---

Yes!

[18:13] ---

You're not dating Otani, are you?

[18:16] ---

No!

[18:21] ---

But I do love Mr. Otani.

[18:23] ---

I see. Well, thanks.

[18:26] ---

You're welcome.

[18:27] ---

See? No way are they dating.

[18:31] ---

Otani would never date a tall girl like that.

[18:37] ---

Hey there!

[18:39] ---

What do you mean they'd never date?

[18:41] ---

Miss Risa?

[18:43] ---

He's just trying to grab a little happiness!

[18:45] ---

How dare you mock him!

[18:47] ---

Miss Risa! Miss Risa!

[18:50] ---

It's okay - I'm not bothered by them.

[18:53] ---

But Seiko...

[18:55] ---

Weren't they rude?

[18:57] ---

Don't you think that's rude?

[18:58] ---

Huh? Not really...

[19:02] ---

But...

[19:03] ---

Hearing them say that...suddenly...

[19:06] ---

made me a bit sad.

[19:12] ---

Isn't it strange?

[19:16] ---

I am strange, aren't I?

[19:18] ---

I, a boy, have feelings for Mr. Otani.

[19:22] ---

Th-that's not strange at all!

[19:24] ---

But Mr. Otani won't smile
at me like he used to...

[19:31] ---

He must think I'm gross...

[19:34] ---

He hates me!

[19:39] ---

Listen...

[19:40] ---

Hey!

[19:46] ---

Stop putting words in my mouth.

[19:48] ---

Mr. Otani...

[19:50] ---

Otani...

[19:52] ---

Listen, I'm only gonna say this once.

[19:54] ---

I don't hate you.

[19:56] ---

And I don't think you're gross.

[19:59] ---

But if ya want me to be your boyfriend,
then we'll have a problem.

[20:03] ---

Let's see...and also...

[20:07] ---

Y-you look kinda cute...as a cheer-girl.

[20:13] ---

Mr. Otani!

[20:15] ---

Woah, stop it!

[20:18] ---

May I visit you in your classroom again?

[20:20] ---

Fine! Just let go!

[20:22] ---

I'll dress as a cheer-girl
every day from now on.

[20:24] ---

No!

SIGN 12th Annual Maido Academy Sports Festival

SIGN Victory

[20:29] ---

No way!

[20:30] ---

For the love of god, no way!

[20:33] ---

Don't blame me!

[20:35] ---

The Cheering Squad decided
everyone should cross-dress.

[20:39] ---

He's right...

[20:46] ---

Miss Koizumi, you're a real girl, unlike me.

[20:49] ---

So you have a real chance
of becoming his girlfriend.

[20:56] ---

If you spend too much time
worrying about your height,

[20:58] ---

you'll never get the love you deserve!

[20:59] ---

Keep trying, okay?

[21:04] ---

Maybe it's time for me...to start
being more honest with myself.

[21:13] ---

Got'cha!

[21:15] ---

Leggo! Hey! What're you doing?!

[21:20] ---

I can lift him right off the ground...

[21:24] ---

Hey, woah, what the hell are you doing!!

[21:27] ---

I don't care if I can carry him easily.

SIGN Nurse

[21:31] ---

I don't care if he's smaller than me.

[21:35] ---

Because...

[21:38] ---

- I've brought him!

[21:38] ---

- I have feelings for Otani.

[21:40] ---

She's carrying him! The
prince brought the princess!

[21:43] ---

Come on, let's turn him into a cheer girl!

[21:45] ---

Let me down! Let me down!

[21:50] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:58] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[22:02] [SONG] ---

So I asked you,

[22:05] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:12] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:21] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:26] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:36] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:41] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:50] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:56] [SONG] ---

I love you

[22:57] [SONG] ---

I don't need words.

[23:01] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:07] [SONG] ---

Now and forever.

[23:26] ---

Koizumi, do you have a crush on someone?

[23:28] ---

Me? Well, it's O-Otan...

[23:30] ---

You're acting suspiciously...

[23:32] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:34] ---

Next episode, "Young Maiden's Momentous
Decision! Operation Love Confession!!"

SIGN "Young Maiden's Momentous Decision! Operation Love Confession!!"

[23:37] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:53:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:53:57 UTC by whimsee